

Incidencia de la lengua materna y factores extralingüísticos en el desarrollo de la competencia sociolingüística del español en hablante plurilingüe

Incidence of the mother tongue and extralinguistic factors in the development of sociolinguistic competence in Spanish in multilingual speakers

Daisy Fabiola Largaespada Tijerino

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua

dailati.705@gmail.com

© UNAN-Managua



Recibido: octubre 2022 Aprobado: enero 2023

<https://doi.org/10.5377/rl.v9i2.16985>

Resumen

El presente trabajo busca dar respuesta a fenómenos concernientes al aprendizaje de una lengua extranjera tomando en cuenta factores lingüísticos, como la influencia de la lengua materna. De igual forma se consideraron factores emocionales, referidos a la actitud y la motivación frente al nuevo idioma, y los aspectos socioculturales del entorno en el que se desenvuelve el aprendiz. Para alcanzar los objetivos establecidos, se realizó un estudio de caso de un hablante belga plurilingüe (francés y neerlandés como lenguas maternas y dominio del italiano y el inglés) que estuvo en una situación de inmersión para aprender el idioma español. Los resultados obtenidos fueron contrastados con información recopilada de fuentes bibliográficas para tratar de dar respuesta al proceso experimentado por la informante.

Palabras claves: sociolingüística cognitiva, lengua extranjera, competencia, comunicación, adquisición.

Summary

The present work seeks to respond to phenomena concerning the learning of a foreign language, taking into account linguistic factors, such as the influence of the mother tongue. Likewise, emotional factors were considered, referring to the attitude and motivation towards the new language, and the sociocultural aspects of the environment in which the learner operates. To achieve the established objectives, a case study was carried out on a multilingual Belgian speaker (French and Dutch as mother tongues and proficiency in Italian and English) who was in an immersion situation to learn the Spanish language. The results obtained were contrasted with information collected from bibliographic sources to try to respond to the process experienced by the informant.

Keywords: cognitive sociolinguistics, foreign language, competence, communication, acquisition

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de lenguas extranjeras sigue siendo un campo de interés para lingüistas y psicopedagogos que buscan dar respuesta a los obstáculos que presenta dicho proceso. Debido a ello, las teorías alrededor de la apropiación de un segundo idioma han recibido influencia de diferentes planteamientos, que van desde las teorías innatistas de Chomsky, hasta el estudio de la pragmática y la sociolingüística. Desde el punto de vista chomskiano, el ser humano estaría biológicamente programado para la adquisición de las destrezas referidas al uso del lenguaje. En este punto es importante destacar el concepto de competencia lingüística, definido como el conocimiento y la capacidad para combinar los signos de una lengua específica a partir de las reglas gramaticales que la rigen; es decir, la capacidad lingüística del oyente-hablante ideal (Chomsky, citado por Velarde, 1979)

A pesar del reconocimiento de las teorías innatistas, se ha destacado también la importancia de la interacción para la adquisición de la lengua materna (L1). Autores como Dell Hymes y Michael Halliday comenzarán a considerar el idioma desde una perspectiva social y cultural. Se alejan de la visión chomskiana y se reconoce la incidencia e interacción entre el lenguaje y las reglas socioculturales y psicológicas de una determinada comunidad de habla. Hymes será quien introduzca el término de competencia comunicativa para referirse a esta concepción más pragmática del lenguaje. (Ayora, 2017).

Esta posición ha sido retomada en la enseñanza de L2 a través de nuevos métodos centrados en la enseñanza comunicativa. Si para los planteamientos de Chomsky el manejo de una lengua se limitaba al aspecto lingüístico, los enfoques posteriores han hecho hincapié en la necesidad de destrezas que permitan no solo conocer la sintaxis de la lengua meta, sino también poder hacer uso de ella dentro de contextos variados.

El aprendizaje de una L2 está determinado en gran medida por el desarrollo de dos macro habilidades: comprensión (auditiva y visual) y producción (escrita y oral). De

ahí el creciente interés por diseñar propuestas didácticas desde distintos enfoques (como el nociofuncional o comunicativo) que permitan la adquisición de las habilidades antes mencionadas.

El objetivo de la presente investigación es identificar la manera en que la actitud y la motivación interfieren en el desarrollo de la competencia sociolingüística en hablantes del español como lengua extranjera, así como determinar la incidencia de la lengua materna y el entorno sociocultural en el desarrollo de la competencia sociolingüística.

Principales planteamientos teóricos

1. Adquisición del español como lengua extranjera

El interés por el aprendizaje de la lengua española se ha visto motivado en los últimos años debido a la importancia que ha adquirido este idioma a nivel mundial. Según el Instituto Cervantes (2018) el español es actualmente el segundo idioma más hablado, con más de 500 millones de hablantes repartidos entre los cinco continentes. Esta situación ha permitido que la lengua hispana tome gran relevancia en ámbitos como el comercio y las nuevas tecnologías.

Para poder dar respuesta a los intereses de la población interesada en aprender el idioma cervantino, los docentes y lingüistas han tratado de establecer métodos efectivos para la enseñanza de esta lengua, auxiliados por una serie de disciplinas cuyos planteamientos teóricos han facilitado el mejoramiento de procesos didácticos a través de los cuales pueda adquirirse la competencia lingüística. En este punto, la Lingüística Aplicada ha sido el área que ha adquirido más protagonismo. Esta disciplina, tal como sostiene Santos (1999), se define como la mediadora entre la teoría y la práctica lingüística, que busca dar solución a los problemas que plantea el uso de la lengua en una comunidad determinada. En el caso de la enseñanza de lenguas extranjeras, los problemas son referidos al uso del nuevo idioma con hablantes maternos.

En el caso de la Didáctica, Santos (1999) sostiene que su campo de acción ha sido más limitado por dejar a un lado los procesos mixtos en los que se aprende la L2,

como es el caso de las situaciones de inmersión lingüística. La Didáctica, por tanto, ha permitido establecer modelos de enseñanza-aprendizaje, pero en contextos formales de formación.

1.1 El enfoque comunicativo

A raíz del concepto de competencia lingüística, definido por Chomsky (citado por Bermúdez y González, 2011) como la capacidad para poder interpretar y producir mensajes, se desarrolla el término de competencia comunicativa (que será abordado más adelante).

Con esta nueva concepción sobre el manejo de una lengua, las necesidades de crear métodos de enseñanza-aprendizaje que desarrollen habilidades comunicativas se acrecientan. Se dejan a un lado modelos enfocados en la memorización y la repetición y se apuesta por un nuevo enfoque: el nociofuncional.

Tal como señala Sánchez (2009), el nuevo enfoque está orientado a seleccionar estructuras lingüísticas que faciliten la realización de funciones comunicativas. Para ello, el docente debe conocer las necesidades de sus estudiantes y adaptar sus métodos y contenidos en dependencia de los objetivos que los aprendices quieran alcanzar. A diferencia de los métodos tradicionales, cuya dinámica estaba centrada en la gramática y la adaptabilidad del uso a esta, los nuevos enfoques orientados a la comunicación deben centrarse en las necesidades comunicativas de los alumnos.

1.1.2 Competencia comunicativa

El enfoque nociofuncional o comunicativo se verá impulsado a raíz del auge de un nuevo concepto que tendrá sus orígenes en la competencia lingüística ya abordada por Chomsky dentro de la escuela generativista. Según Gutiérrez (1997) la competencia se define como el conjunto de conocimientos que tiene un hablante sobre una determinada lengua; esos conocimientos le permiten comprender y construir las estructuras gramaticales de un idioma.

No obstante, la concepción chomskyana de la competencia se encontraba reducida a aspectos lingüísticos y dejaba a un lado elementos como la variación, el

contexto o el habla espontánea. Es hasta con la llegada de la sociolingüística que se plantea la posibilidad de estudiar estos aspectos desde un método científico. Esta disciplina, además, resaltaré el carácter heterogéneo de la lengua.

Es en 1972 que el lingüista y etnógrafo Dell Hymes propone el término de competencia comunicativa y acuña el acrónimo Speaking para resumir los componentes del hecho comunicativo, dentro de los cuales está la situación espacial y temporal, las características socioculturales y las normas de interacción (Gutiérrez, 1997).

1.1.2.1 Competencia sociolingüística

El desarrollo de la competencia comunicativa se debe en gran medida a los aportes de la sociolingüística, la cual destacaba la variación de la lengua y cómo se evidenciaban diferencias en una misma comunidad lingüística.

Posterior al desarrollo de la competencia comunicativa, Canale (citado por Gutiérrez, 1997) presentará los componentes que abarca dicho término, entre los que destaca la competencia sociolingüística, definida como aquella que se ocupa sobre cómo las expresiones son producidas y comprendidas en diferentes contextos y en dependencia de determinadas normas o convenciones.

2. Sociolingüística cognitiva

Debido a la amplitud de alcance que tiene su objeto de estudio (la lengua en su contexto social), la sociolingüística ha encontrado dificultad para la delimitación de una metodología. Algunos de sus investigaciones han estado enfocadas en la variación de la lengua hasta las situaciones multilingües. No obstante, el desarrollo de la informática y de las ciencias cognitivas ha generado el interés por parte de los sociolingüistas por temas como la influencia de las percepciones en la conducta lingüística del hablante. Surge, por tanto, una nueva área de estudio: la sociolingüística cognitiva.

Según Moreno (2012), la sociolingüística cognitiva se define como aquella disciplina que se interesa por los aspectos cognoscitivos que interfieren en el uso de la lengua. Estas investigaciones se enfocan, por ejemplo, en cómo son percibidos por el hablante los entornos comunicativos, la variación y el cambio lingüístico.

La sociolingüística cognitiva destaca, de igual forma, la influencia del entorno, que se convierte en un medio ideológico. La conciencia social debe ser entendida en un plano individual y colectivo; es en este último donde adquieren protagonismo los sistemas de ideas o creencias. Las creencias vienen a incidir en la conducta lingüística, tal como sostiene Moreno (2012). Es decir, los factores extralingüísticos, como el contexto sociocultural, modifican no solo a la lengua en sí, sino también la percepción que el hablante tiene de ella o de otras variantes.

2.1 Aspectos cognoscitivos en la adquisición de lenguas extranjeras

El origen del lenguaje ha significado uno de los grandes enigmas para estudiosos de áreas como la lingüística y la biología. Muchas han sido las teorías surgidas alrededor de dicha problemática, pero quizá dos de las más aceptadas sean las ofrecidas por los funcionalistas, por un lado, y los formalistas, por otro.

Los lingüistas funcionales sostienen que el origen del lenguaje se da por una necesidad de interacción y cuyo antecedente cercano se encuentra en los gestos. Es decir, que el lenguaje es una habilidad socio-cultural externa. Por su parte, los formalistas se inclinan por creer que el lenguaje surge como una forma de representar el mundo, por lo que dicha habilidad se encuentra emparentada ampliamente con la visión y se trata de una capacidad cognitiva interna (López, s.f)

Si bien es imposible dar por sentada cualquiera de las dos teorías, en lo que sí coincide todo lingüista es que el lenguaje humano es una capacidad innata que nos diferencia de otros animales y que este le ha servido para interactuar con el otro. En pocas palabras, no se puede negar el carácter cognitivo del lenguaje, así como su carácter social y cultural.

Lo anterior lleva a afirmar que el papel de factores cognoscitivos es vital en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En la adquisición de un nuevo idioma interfieren procesos de interpretación y producción que tienen lugar en el cerebro, y estos surgen de la percepción del aprendiz. No es de extrañar que los enfoques dominantes de los últimos años estén motivados por la concepción del ser humano como un sistema en constante procesamiento de información (Mayor, 2016). Incluso, durante el siglo XX,

tras investigaciones para determinar los factores que incidían en la adquisición de la L2, se llegó a la hipótesis de que en dicho proceso está implicada una habilidad cognitiva general, teoría que es debatida por otros lingüísticos y pedagogos.

2.2.1 La motivación

A diferencia de la adquisición de la lengua materna, que se da de forma espontánea en el niño que empieza a relacionarse con su entorno, el aprendizaje de una lengua extranjera se ve estimulada por otros aspectos que no devienen en una necesidad urgente de comunicación (el aprendiz de L2 ya cuenta con un sistema para interactuar con los demás: su lengua materna).

Uno de esos factores que intervienen en el proceso de aprendizaje de una L2 es la motivación. Martínez (2001) define la motivación como un conjunto de variables que van desde la frecuencia del aprendizaje hasta la edad y grado de participación del aprendiz. Todas estas variables activan la conducta humana y le permiten alcanzar un determinado objetivo.

Martínez (2001) sostiene que la motivación en el aprendiz de una nueva lengua debe despertarse por medio de la curiosidad, la cual puede trabajarse desde tareas que resulten novedosas y no complejas. Asimismo, es necesario que el estudiante sienta que tiene autocontrol en su proceso de aprendizaje y percibir que el esfuerzo es lo que realmente vale la pena y no tanto los resultados. Es por ello que el error debe ser utilizado como un estímulo durante el proceso.

A este tipo de motivación, que da un valor a la curiosidad y autonomía del estudiante, la psicología cognitiva la ha catalogado como motivación intrínseca. En ella se fomenta una mayor independencia, lo que resulta más gratificante para el aprendiz. Por su parte, la motivación extrínseca está enfocada en la consecución de determinados objetivos y a la posterior recompensa, lo que podría ser usado también, en conjunto con la motivación intrínseca, para despertar la motivación en el alumno (Martínez, 2001).

2.2.2 Actitud del aprendiz frente a la lengua meta

Al momento de aprender una segunda lengua, el factor emocional adquiere un papel determinante. La actitud, entendida esta como la disposición y comportamiento que el estudiante adquiere frente al proceso de aprendizaje y a la propia lengua meta, jugará un papel importante en los resultados que obtenga.

Tarone (citado por Bergfelt, 2008) sostiene que la actitud es resultado del entorno. Es decir, las diferencias socioculturales, económicas e incluso políticas del país de origen del aprendiz pueden moldear la actitud que este adquiere frente a la lengua meta. Es por ello que el docente deberá conocer las necesidades y características de sus estudiantes para poder incentivar una actitud positiva frente a la L2.

Brown (citado por Bergfelt, 2008) respalda el hecho de que los estudiantes con actitudes positivas en el proceso de enseñanza tendrán más éxito para alcanzar la competencia frente a aquellos que presenten una actitud negativa.

3. Influencia de la L1 en el aprendizaje de la L2/LE (fenómeno de fosilización)

La adquisición de una lengua extranjera ha sido un proceso estudiado muchas veces bajo la misma óptica con la que se estudia la adquisición de la lengua materna. Si bien en ambos procesos pueden interferir factores similares, como la influencia de los estímulos externos, lo cierto es que el aprendiz de una segunda lengua se enfrenta a obstáculos totalmente distintos.

Si partimos del hecho que el estudiante de una L2/LE ya domina una lengua (L1), no es de extrañar que esta se pueda convertir en un elemento decisivo en la adquisición de la competencia comunicativa. Esta situación ha sido estudiada por distintas escuelas lingüísticas, como el estructuralismo.

Para los estructuralistas era necesario realizar un análisis contrastivo entre la lengua materna y la lengua meta para poder predecir posibles errores y adecuar las actividades que permitieran contrarrestarlas. No obstante, esta teoría fue posteriormente criticada por los generativistas, quienes optaban por la investigación del proceso de aprendizaje de L2 a partir de las teorías innatistas y los factores cognitivos.

Tal como señala Varón (s.f), las teorías anteriormente señaladas serán poco a poco sustituidas por la concepción de que el aprendizaje de una segunda lengua es un proceso mental, y no una simple transmisión de conocimientos. En dicho proceso, además, el aprendiz genera un sistema autónomo diferente sobre una lengua que difiere de su L1, pero a partir de su experiencia. Poco a poco ese sistema irá desarrollándose hasta alcanzar la lengua meta.

A raíz de la hipótesis anterior surge el concepto de interlengua, entendido como un sistema lingüístico interiorizado que evoluciona a la L2 y sobre el cual el aprendiz tiene suposiciones. Por medio de esas suposiciones, que el hablante irá comprobando de forma consciente o inconsciente, el sistema se podrá volver cada vez más complejo.

No obstante, esta etapa llamada interlengua puede llegar a estancarse y es ahí donde surge el fenómeno de fosilización, entendida como la tendencia de los aprendices por conservar estructuras o usos propios de su lengua materna (Varón, s.f). Para los generativistas, la gramática central son los rasgos que menos dificultad presentan para el hablante, en comparación a los elementos periféricos. Al respecto, Corder (citado por Varón, s.f) sostuvo que este fenómeno podría estar motivado por la percepción del aprendiz a creer que su interlengua ya está lo suficientemente desarrollada.

4. Influencia del entorno social y cultural en la adquisición de la L2/LE

El aprendizaje de una lengua extranjera es un proceso que implica no solo aspectos lingüísticos, sino que también inciden en él factores extralingüísticos, como el entorno sociocultural.

La subcompetencia sociocultural toma significativa importancia en la adquisición de la competencia comunicativa, ya que esta debe comprender el dominio de distintas habilidades que van más allá del conocimiento de la gramática. Por tanto, el enfoque de la adquisición de una L2 debe ser funcional e integrado; es decir, tomar en cuenta que la lengua es una herramienta de comunicación y que sirve como puente para relacionarse con otras culturas.

Miguel López (citado por López, s.f) establece que el componente sociocultural comprende toda la información, creencias y conocimientos que confluirán en cualquier actuación comunicativa. Esta relación entre el entorno y el lenguaje será destacado por otros autores, como Vigotsky, para quien el desarrollo cognitivo está estrechamente vinculado con las influencias sociales y culturales.

Asimismo, Halliday (citado por Arbe y Echeberria, 1982) destaca ciertos factores en el aprendizaje de una lengua, entre los que destaca la interacción con el entorno, las estructuras sociales en las que tiene lugar la interacción y las variaciones lingüísticas usadas en ella. De ahí la importancia que se le da a la variante al momento de enseñar una determinada lengua.

Planteamientos metodológicos: métodos y técnicas aplicadas.

El presente trabajo consiste en una investigación de tipo descriptiva que busca explicar un fenómeno determinado a partir de la teoría existente. Presenta, asimismo, un enfoque cualitativo por utilizar métodos como la entrevista y el análisis documental, además de enfocarse en un estudio de caso (un solo informante con características específicas).

Los métodos utilizados en la investigación fueron, en primer lugar, el método bibliográfico, que permitió recolectar la documentación existente relacionada principalmente con la adquisición de una lengua extranjera y la sociolingüística cognitiva (un total de diecinueve fuentes consultadas). El otro método usado fue el analítico, que permitió analizar los distintos factores que inciden en el desarrollo de la competencia sociolingüística. Finalmente, se utilizó el método comparativo para contrastar los resultados obtenidos de la entrevista con los aspectos teóricos recopilados.

Con respecto a los instrumentos, se aplicó la entrevista compuesta por preguntas abiertas que permitieran indagar y obtener datos empíricos alrededor de la competencia sociolingüística para un hablante del español como lengua extranjera. La entrevista fue aplicada a una joven de 20 años nacida y criada en Bélgica, con el francés y el neerlandés como lenguas maternas, además del manejo del italiano por influencia materna, y del

inglés. La razón por la cual se escogió a esta informante fue por el perfil multilingüe y por haber aprendido el español en dos fases: la primera fue en un contexto formal (plataforma digital) y la segunda fue en inmersión (estancia en Nicaragua por dos años). Esta situación permite también contrastar cómo fue el proceso de aprendizaje en los dos ámbitos y la influencia que tuvo el medio (factor cultural) en la adquisición de la competencia sociolingüística. De igual forma, se cuestionó a la persona sobre sus actitudes frente a la lengua española y la variante dialectal de Nicaragua (factor cognitivo).

La entrevista fue realizada de forma escrita debido a la distancia geográfica, ya que la informante se encuentra residiendo actualmente en Bruselas, Bélgica. Cabe destacar, además, que la persona convive desde hace un año con un hablante del español como lengua materna originario de Nicaragua, por lo que está en contacto con el idioma estudiado.

Las preguntas de la entrevista están divididas en tres categorías de análisis, delimitadas a partir de los objetivos establecidos al inicio de la presente investigación. La primera categoría es la motivación y actitud lingüística, la cual está centrada en conocer cuáles fueron las circunstancias o intereses que impulsaron a la hablante a aprender el español, así como su percepción frente al idioma y cómo este ha aportado en los diferentes aspectos de su vida. Esta categoría busca alcanzar el primer objetivo: determinar qué manera la actitud y la motivación inciden en la adquisición del español como lengua extranjera. Para esta categoría se redactaron un total de siete preguntas.

La segunda categoría, delimitada a partir del segundo objetivo, es referida a la influencia de la lengua materna; en este caso, al tratarse de una persona que ha vivido en contexto multilingüe (país con más de una lengua oficial), es necesario determinar cómo las lenguas maternas (francés y neerlandés) han interferido en la competencia en español. Esta parte de la entrevista consta de cinco preguntas.

Por último, la tercera categoría es la influencia del entorno sociocultural, que permite conocer de qué manera influyó el contexto extralingüístico de Nicaragua en la adquisición de la lengua meta. Esta última etapa está conformada por tres preguntas.

Para el análisis de la entrevista se recurrió a fuentes documentales que pudieran respaldar o justificar las respuestas de la informante con la teoría existente. Es decir, un análisis contrastivo. Los documentos consultados estaban relacionados con cada una de las categorías consideradas en la entrevista: motivación y actitud lingüística, influencia de la lengua materna y la influencia del entorno sociocultural. El total de fuentes consultadas para esta etapa fueron ocho, todas ellas extraídas de la web y citadas según la normativa APA sexta edición.

Categorías	Preguntas entrevista
Motivación y actitud lingüística	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuál fue el motivo que te motivó a querer aprender español? 2. ¿Cuál fue tu primer acercamiento con el idioma español? 3. ¿Cómo fue ese primer acercamiento? ¿Cuáles fueron tus primeras impresiones? 4. Vivís en un país con situación plurilingüe. ¿Cuál crees que es la percepción que la gente de tu país tiene sobre el idioma español? ¿Crees que esa percepción u opinión ha influido en vos? 5. ¿Crees que el manejo del español te ha aportado a nivel personal, profesional y académico? 6. Viviste en una situación de inmersión lingüística en Nicaragua. ¿Cómo fue esa experiencia? ¿Cómo la compararías en relación con la enseñanza formal que tuviste en tu país? ¿Cuáles fueron los obstáculos a los que te enfrentaste y cómo los enfrentaste? 7. ¿Identificaste diferencias en el español de Nicaragua con respecto al español que conocías anteriormente? ¿Qué fue lo que más se te dificultó de esta variante?
Influencia de la lengua materna en la adquisición de la lengua meta	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué es lo que más se te complica al momento de comunicarte en español? 2. ¿Considerás que tu lengua materna influye de alguna manera en la pronunciación del español? ¿Cómo? 3. Al momento de construir mensajes en español, ya sea a nivel oral o escrito, ¿interfiere de alguna forma la gramática de tu lengua materna? ¿De qué manera? 4. ¿Crees que tu lengua materna ha dificultado o facilitado la adquisición del español? ¿Por qué?

	5. ¿Qué es lo que más te ha servido para perfeccionar tu manejo del español?
Influencia del entorno sociocultural en la adquisición de la lengua meta	1. ¿Cómo fue tu experiencia en Nicaragua? ¿Cuál fue el mayor choque cultural que tuviste? 2. ¿Cómo el entorno cultural de Nicaragua influyó en la adquisición del español? 3. ¿De qué manera el conocimiento del español te permitió comprender o asimilar las diferencias culturales?

RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados obtenidos en el proceso de entrevista y análisis de fuentes documentales por cada categoría de análisis.

Motivación y actitud lingüística

En esta primera categoría, en lo concerniente a la motivación que tuvo la informante para aprender español, las razones estuvieron enfocadas en lo cultural y laboral. Según la entrevistada, es importante conocer la cultura de los países que va a visitar y en ello juega un papel importante la lengua, ya que de esa forma se relaciona con los locales. De igual forma, considera que el aprendizaje del español le abre muchas puertas en el mundo laboral (comunicación personal, 23 de enero del 2020). Esto último se ve respaldado por los datos ofrecidos por el Instituto Cervantes (2018), que demuestran que el español es la cuarta lengua más poderosa del mundo y que la contribución de los países hispanohablantes al PIB mundial es de un 6.9%.

Según sostiene Martínez (2001), el estímulo de aprender una nueva lengua está sometido a factores como la necesidad de integración, comunicación y el éxito académico, pero también al deseo de logro. Esta afirmación coincide con las motivaciones expresadas por la informante (la posibilidad de nuevas oportunidades laborales e interactuar con personas de otros países).

Con respecto a la percepción, la informante sostuvo que en su primer acercamiento con el idioma, a través de la aplicación Duolingo, se dio cuenta que era una lengua con muchas particularidades, pero que no le resultó muy difícil por el

conocimiento que ya poseía de dos lenguas romances (francés e italiano). De igual forma, considera que en su país (Bélgica) siempre se asocia el español únicamente con la variante peninsular, lo cual es, según sus propias palabras, una lástima por no reconocer la riqueza que tiene el idioma. Esta situación influyó en ella al aprender la nueva lengua, ya que la mayoría de los cursos ofrecidos en su país están enfocados con el español de España y no consideran la variante de América Latina.

Siguiendo con lo anterior, Bocanegra (citado por Escofet, 2013) sostiene que en el aprendizaje de una lengua extranjera (en contexto de no inmersión) el contacto con el idioma meta se ve limitado a un pequeño espacio físico y con hablantes fijos, lo cual restringe significativamente el desarrollo de la nueva lengua y la facultad innata que tiene el aprendiz de construir la nueva lengua de forma creativa. Esto coincide con lo expresado por la entrevistada alrededor de las limitaciones que hay en los cursos de su país que se centran en una sola variante.

De igual forma, tal como sostiene Hernández (2013), variación dialectal y multilingüismo son dos términos estrechamente emparentados que dan cuenta de la realidad lingüística y de la asociación entre la lengua y el entorno en el que se insertan. Ambos reflejan, por tanto, la importancia de la multiculturalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. No obstante, sobre qué variedad dialectal enseñar, la autora sostiene que en países no hispanohablantes (como es el caso de Bélgica), el profesor impartirá, por obvias razones, la variedad que más domina o la que adquirió en su proceso de aprendizaje. Ello explica la preferencia por el español peninsular, que es el más cercano por razones geográficas. Esto no aplicaría, sin embargo, en el contexto de América Latina, en donde las variedades a enseñar estarán sometidas a la lengua culta o estándar del país en el que se encuentre.

Sobre la actitud del aprendiz de una lengua extranjera, Bergfelt (2008) sostiene que la actitud que el estudiante tiene hacia la lengua meta influye en el éxito que pueda alcanzar en el aprendizaje. Esta actitud, según Tarone (citado por Bergfelt, 2008) es resultado del entorno y de las concepciones que existan en cada cultura. En el caso de la informante entrevistada, la actitud frente al español era claramente positiva por las

oportunidades que ella veía en el aprendizaje de la nueva lengua. Ella sostiene que el español le ha beneficiado en su trabajo, porque las personas en su país valoran a quienes manejan varios idiomas. De igual forma, el español también le ha aportado a nivel personal y académico, ya que le abre más oportunidades de estudio y le ha permitido conocer nuevas culturas.

Con respecto al proceso de aprendizaje, la informante sostiene que la experiencia de la inmersión en Nicaragua fue muy enriquecedora, pues le permitió aprender rápido el idioma y de manera más cercana a como la dominan los nativos. Es decir, la interacción con hablantes del español como lengua materna le facilitó la adquisición de la denominada competencia comunicativa. Asimismo, la entrevistada considera que la inmersión no se le dificultó porque no suele ser una persona con pena al hablar, además de haberle ayudado la personalidad de los nicaragüenses, a quienes considera pacientes para hacerse comprender. No obstante, reconoce que al inicio se topó con dificultades debido a su escaso manejo del español, para lo cual acudía al apoyo de los demás hablantes.

La situación anterior se enmarca, según Martín (2016), como aprendizaje de una segunda lengua y no propiamente de una lengua extranjera, ya que el aprendiz se encuentra en el llamado contexto natural, es decir, donde hay un constante contacto con la lengua meta. En cambio, se habla de lengua extranjera cuando el aprendizaje se da en el aula de clases o en un entorno formal. No se debe olvidar, de igual forma, la importancia que tiene la inmersión dentro de los nuevos enfoques comunicativos de la enseñanza.

En lo que respecta a las diferencias dialectales, la informante afirma que notó diferencias al entrar en contacto con el español de Nicaragua, pero al estar un poco familiarizada con la variante peninsular, no le resultó difícil adaptar su habla. Un ejemplo de ello fue dejar de usar el pretérito perfecto por el pretérito simple para referirse a una acción pasada (característico de la variante nicaragüense). Otra facilidad que presenta la variante nicaragüense para los francófonos es la utilización del fonema alveolar fricativo sordo en lugar del interdental usado por los españoles (caza,

Zaragoza). Este último fonema representa un obstáculo para los hablantes del francés debido a que no es utilizado en su lengua, tal como señala Meléndez (2013).

Influencia de la lengua materna

Dentro de la siguiente categoría, referida a la influencia de la lengua materna, la informante sostiene que lo más complicado al momento de aprender el español fue la forma de tratamiento “usted”, por la diferencia con el francés. De igual forma, encuentra obstáculos al momento de comunicarse con personas que presentan una variante distinta a la nicaragüense por la variación de los acentos y expresiones.

Otro de los problemas para la entrevistada es el nivel formal de la lengua, pues considera que encuentra dificultades para expresarse de forma escrita (escribir cartas u otros documentos), debido a que está más adaptada a la espontaneidad de la oralidad. De igual forma, esta dificultad la tiene al momento de dirigirse hacia personas con un rango más alto. Dicha situación coincide con la afirmación de Varón (s.f), para quien la adquisición de la lengua en un ambiente natural tiene una función comunicativa, frente al ambiente didáctico en donde se busca la perfección de la lengua; de ahí que el autor resalte el papel de la enseñanza formal en la adquisición de la L2, sin la cual el aprendiz no podrá convertirse en usuario del idioma. La diferencia entre ambos ambientes radica en que el input (información verbal que está en el entorno) en la didáctica ha sido adaptado a las necesidades del estudiante.

Con respecto a la interferencia de su lengua materna, considera que el francés y el italiano (lengua que aprendió posteriormente) le ayudaron en su dominio del español. Por ejemplo, el italiano le facilitó la pronunciación del fonema vibrante múltiple (doble erre), que suele ser una dificultad para otros usuarios, como los angloparlantes. No obstante, más allá de eso, la informante no ha podido determinar si existe alguna interferencia de su lengua materna, aunque sí reconoce que cuando no sabe una palabra, recurre a otra que para ella sí tiene sentido pero que en realidad no existe en el español, por lo que puede tratarse de adaptaciones del francés o el italiano.

Sobre lo anterior, sostiene Meléndez (2013) que al tratarse de dos lenguas derivadas del latín, hay un origen común entre muchas palabras del español y el francés,

lo que facilita la comprensión del léxico por parte de los francófonos que aprenden el español como una lengua extranjera. No obstante, pueden presentarse algunas complicaciones en lo que respecta a la fonética, por las diferencias existentes entre ambos idiomas, tal es el caso de los fonemas interdentales y los vibrantes (que nuestra informante ha superado gracias al italiano). Otro problema identificado en el estudio realizado por Meléndez (2013) es la entonación, que los hablantes del francés suelen ubicar al final de la palabra.

La informante destaca la importancia que ha tenido su novio (de origen nicaragüense) en su proceso de adquisición del español, debido a que él le explicaba de forma fácil cualquier duda que tuviera, además que su pronunciación es percibida por la entrevistada como más neutra. Sobre esto, Vigotsky (citado por Ríos, 2014) ya había destacado que el aprendizaje se vuelve más eficaz en compañía de otras personas porque permite la asociación del lenguaje con el entorno.

Influencia del entorno sociocultural

En lo que respecta al aspecto social y cultural, la informante evidencia una actitud positiva frente a la sociedad nicaragüense al destacar la amabilidad de la gente y su generosidad. Dicha actitud la contrasta con las personas de su país de origen, Bélgica, a quienes cataloga de más individualistas. Esta relación entre actitud y entorno social es destacada por Martín (2016), para quien los factores sociales permiten determinar el aprecio e identificación del aprendiz no solo con su propia cultura, sino también con los de la comunidad de la lengua meta.

Sobre el proceso de adquisición de una lengua extranjera en otra realidad, Furkham y Brochner (citados por Ríos, 2014) distinguen varias fases, entre las que destacan el período inicial, caracterizado por el entusiasmo del aprendiz por el contacto con la nueva lengua y cultura; posteriormente está el choque por las diferencias entre el contexto de origen y el nuevo lugar, lo cual conduce a un estrés emocional en el que la persona trata de superar la ansiedad mediante la integración cognitiva. Finalmente, se llega a la nueva identidad, que no es más que la transferencia de hábitos y todos los nuevos comportamientos socioculturales que el aprendiz interioriza.

Al respecto del choque cultural referido anteriormente, la informante niega haber sentido en algún momento esa sensación en su llegada a Nicaragua, ya que logró sentirse conectada con la cultura nicaragüense. Por el contrario, sintió un impacto al momento de regresar a su país natal. Es decir, desde un momento la entrevistada experimentó apego por el entorno, motivado quizá por la curiosidad y facilidad para interactuar con las personas (aspecto que ella misma constató en la entrevista).

Lo antes mencionado permitió que la informante valorara positivamente la influencia del entorno cultural en la adquisición del español. Ella sostiene que el nicaragüense tiene una inclinación por conversar con los extranjeros debido a su curiosidad y actitud positiva hacia lo que es de afuera. Asimismo, considera que la variante del español de Nicaragua es más fácil de comprender y la única dificultad que destaca es la diversidad de acentos que existen en el país en dependencia de la región (comunicación personal, 23 de enero del 2020).

Finalmente, la informante considera que su dominio del español sí le ha permitido comprender las diferencias culturales. Para ella, es necesario conocer la lengua para entender una determinada comunidad, lo cual experimentó en su estadía en Nicaragua. La entrevistada valora positivamente las amistades que logró forjar, hasta el punto de sentirse parte de la cultura nicaragüense:

Por el hecho de hablar español y por mi personalidad pude introducirme dentro de la cultura nicaragüense, hice bonitas amistades, conocí a mucha gente y sus historias, esto es porque hablo el español nicaragüense, que me permite ser parte de la cultura de este país y estar más cerca de su gente. (Comunicación personal, 23 de enero del 2020).

Pero más allá de la cultura, la informante también considera que conocer el español y a la sociedad nicaragüense le ha permitido también conocer las experiencias de vida de otras mujeres y sus luchas, lo que le ha despertado la solidaridad femenina.

Esta situación de inmersión está enfocada en la acción al concebir al usuario de la nueva lengua no solo como un hablante más, sino como un agente social que cumple una determinada tarea en el entorno, tarea que no es meramente lingüística, sino que

implica detectar aspectos relevantes de la nueva cultura mediante la competencia comunicativa (Ríos, 2014)

CONCLUSIONES

A partir de los resultados obtenidos en la entrevista aplicada y la revisión documental, se han establecido las siguientes conclusiones:

- La actitud frente a la lengua meta y la comunidad de habla es determinante al momento de desarrollar la competencia comunicativa. Este hecho se constata con la situación de la informante consultada, quien reconoció la importancia del español en el mundo laboral y académico como uno de los motivos para aprender el nuevo idioma. Asimismo, el factor cultural y su estrecha relación con la lengua fueron también un estímulo para la hablante, quien actualmente tiene dos años de dominar el español. El proceso de aprendizaje se vio facilitado, de igual forma, con la familiaridad que ella encontró en el español al ser hablante de otras dos lenguas romances: el francés y el italiano. El desarrollo de habilidades lingüísticas, según los documentos consultados, se verá posibilitado en gran medida por la actitud positiva y el grado de motivación del aprendiz.
- La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua estará determinado por la naturaleza de la primera. En el caso estudiado, la hablante afirma que los rasgos fonéticos y léxicos del italiano y el francés le han permitido mejorar su dominio del español. No obstante, esta influencia también puede catalogarse en términos de fosilización, ya que, si bien hay similitudes entre muchas palabras de las lenguas romances, estas mismas pueden causar confusión al usarse términos que son correctos en un idioma pero no en el otro. Esta última situación fue constatada por la propia informante, quien aseguró que suele acudir a términos del francés o el italiano cuando olvida alguna palabra del español.

- El entorno sociocultural se vuelve determinante al momento de aprender una lengua extranjera en una situación de inmersión. En el caso de la informante, la influencia fue tal que incluso desarrolló un sentimiento de pertenencia hacia la sociedad nicaragüense, sentimiento que se vio motivado en gran medida por el dominio de la lengua. Asimismo, el entorno facilitó el desarrollo de la competencia comunicativa debido a la facilidad de la variante nicaragüense y a la abertura de la población percibida por la usuaria.

RECOMENDACIONES

Como parte del proceso de investigación realizado, se ofrecen las siguientes sugerencias:

- Llevar a cabo investigaciones concernientes a la sociolingüística cognitiva, principalmente en lo referido a actitudes y motivaciones de hablantes frente a una variante de su lengua materna o hacia una lengua extranjera. El campo de la sociolingüística cognitiva aún no se ha trabajado en profundidad, por lo que es necesario llevar a cabo trabajos que enriquezcan la teoría existente y determinen una metodología a utilizar.
- Realizar investigaciones sobre la influencia de lenguas maternas en el aprendizaje del español. con el fin de que existan precedentes o datos sobre fenómenos de interferencias de determinadas lenguas hacia el idioma español aprendido por extranjeros. Para ello se recomienda realizar las investigaciones en los diferentes ámbitos lingüísticos: léxico, fonético y morfosintáctico. Asimismo, es importante contrastar los resultados obtenidos para identificar cuáles son aquellas familias lingüísticas o variantes que presentan una mayor tendencia a interferir en el aprendizaje del español.

- Profundizar en estudios de campo sobre la forma en la que influye el entorno social y cultural en la adquisición de la lengua extranjera, principalmente el español. Establecer un contraste sobre cómo se trabaja este aspecto desde el ámbito formal (aula de clases) y los contextos de inmersión en varias comunidades de habla, así como los resultados obtenidos en ambos procesos. Para ello, resulta necesario investigar los procesos de aprendizaje de lengua española en contextos de inmersión, con el fin de conocer cuáles son los mecanismos usados por los aprendices para desenvolverse en el nuevo entorno y desarrollar la competencia comunicativa.

REFERENCIAS

- Arbe, F. y Echeberria, F. (1982). Contexto sociocultural y adquisición del lenguaje. *Revista Kobie* (3). Recuperado de: https://www.bizkaia.eus/fitxategiak/04/ondarea/Kobie/PDF/5/Kobie_3_Antrpologia_cultural_CONTEXTO%20SOCIOCULTURAL%20Y%20ADQUISICION%20DEL%20LENGUAJE%20.pdf?hash=f611ec9d7cab00228c16b1ba949de8df
- Ayora, M. (2017). La competencia sociolingüística y los componentes culturales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del español en un contexto de submersión lingüística. *Pragmalingüística*, (25). Recuperado de: <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3667>
- Bergfelt, A. (2008). *Las actitudes en el aprendizaje de una segunda lengua*. (Monografía de nivel C). Karlstad University, Karlstad, Suecia.
- Bermúdez, L. y González, L. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. *Quórum Académico*, vol. 8 (1). Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/1990/199018964006.pdf>
- Escofet, A. (2013). Estrategias cognitivas en la competencia plurilingüe. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. (pp. 388-399).

Gutiérrez, S. (1997). *Nuevos caminos de la lingüística (aspectos de la competencia comunicativa)*. Recuperado de:

<http://www.gruposincom.es/salvadorgutierrez/Nuevos%20caminos%20linguistica.pdf>

Hernández, H. (2013). Multiculturalidad y variación lingüística desde la perspectiva del docente en la enseñanza de ELE, o razones en defensa de lo obvio. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. (pp. 467-475).

Instituto Cervantes (2018). https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf

López, A. (s.f). *Biología y Lenguaje*. [Universitat de València].

Martín, J. (2016). La adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE): procesos cognitivos y factores condicionantes. En V. Lara (coordinadora), *Vadémecum para la formación de profesores*. (pp. 261-286). Madrid: SGEL.

Martínez, J. (2001). La activación y mantenimiento de la motivación durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. *Didáctica Lengua y Literatura* (13) (pp. 235-261).

Mayor, J. (2016). Aportaciones de la psicolingüística. En V. Lara (coordinadora), *Vadémecum para la formación de profesores* (pp 43-68). Madrid: SGEL.

Meléndez, C. (2013). La influencia del francés como lengua materna en el aprendizaje del español como lengua extranjera en un contexto multicultural particular: la región de Lorena. *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*. (pp. 583-593).

Moreno, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Propositiones, escolios y debates*. (Trad. Bustos, Patricia). Barcelona: Iberoamericana.

- Ríos, A. (2014). *El proceso de inmersión lingüística y cultural: un nuevo enfoque orientado a la acción a través de la experiencia*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_615.pdf
- Sánchez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años*. Madrid: SGEL.
- Santos, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros
- Varón, A. (s.f). Fossilización y adquisición de segundas lenguas. Recuperado de: <http://human.kanagawa-u.ac.jp/gakkai/publ/pdf/no166/16609.pdf>
- Velarde, J. (1979). Metodología de la gramática generativa. *El Basilisco* (7). Recuperado de: <http://fgbueno.es/bas/pdf/bas10701.pdf>